



# FRANÇAIS LANGUE ARDENTE

Actes du XIV<sup>e</sup> congrès mondial de la FIPF  
sous la direction de  
Cynthia Eid, Annick Englebert et Geneviève Geron

Volume II  
L'enseignement du français  
entre tradition et innovation



2018

## Sommaire

|   |  |     |
|---|--|-----|
| ■ | Introduction.....  | 9   |
|   | <i>François Provenzano et Romain Muller</i>  |     |
| ■ | La langue française au Maroc : perspectives pour un enseignement/ap-<br>prentissage efficace.....  | 13  |
|   | <i>Aicha Abdel-Ouahed</i>  |     |
| ■ | Les représentations du français dans la francophonie littéraire.....   | 23  |
|   | <i>Maria Lúcia Jacob Dias de Barros</i>  |     |
| ■ | Pour une nouvelle approche de l'enseignement/apprentissage de l'ortho-<br>graphe au supérieur.....   | 31  |
|   | <i>Mohammed Amine Belkacem</i>   |     |
| ■ | Simplification et homogénéisation : une méthode d'enseignement de<br>langue étrangère se basant sur la traduction.....   | 41  |
|   | <i>Huaixin Cai</i>   |     |
| ■ | Pour une meilleure appropriation de la grammaire moderne dans l'ensei-<br>gnement du français grâce au renouvellement des grammaires et diction-<br>naires pédagogiques..... | 53  |
|   | <i>Hélène Cajolet-Laganière</i><br><i>Sophie Piron</i>   |     |
| ■ | Lire le théâtre de Racine au XXI <sup>e</sup> siècle.....  | 63  |
|   | <i>Franck Colotte</i>  |     |
| ■ | Lecture d'un conte moderne.....  | 73  |
|   | <i>Mia Cottingham</i>  |     |
| ■ | Conditions et plaisirs : causes interactives de la motivation de la lecture<br>en FLE.....   | 81  |
|   | <i>Sunporn Eiammongkhonsakun</i>   |     |
| ■ | La grammaire en Français langue étrangère à l'approche actionnelle : une<br>avancée significative ?.....   | 93  |
|   | <i>Marie-Christine Fougerouse</i>  |     |
| ■ | Les anglicismes dans la production écrite en français d'apprenants hellé-<br>nophones.....   | 101 |
|   | <i>Ioanna Fykari</i>   |     |
| ■ | Peut-on jouer sérieusement avec la Francophonie ?.....   | 117 |
|   | <i>Olivier Garro</i><br><i>Trang Phan-Labays</i><br><i>Aurore Sudre</i>  |     |
| ■ | L'approche neurolinguistique (ANL) : évaluation d'apprenants universi-<br>taires chinois.....  | 129 |
|   | <i>Claude Germain</i><br><i>Minyi Liang</i><br><i>Inès Ricordel</i>  |     |

|     |  |     |
|-----|--|-----|
| ■ ■ | Quel est le « bon usage » des terminologies grammaticales en classe de français ?.....   | 139 |
|     | <i>Joanna Gornikiewicz</i><br><i>Irène-Marie Kalinowska</i>  |     |
| ■ ■ | L'acquisition de la compétence lexicale dans l'apprentissage des langues romanes « par transparence » dans un contexte plurilingue non romano-<br>phone..... | 149 |
|     | <i>Jelena Gridina</i><br><i>Olga Ozolina</i>   |     |
| ■ ■ | C'est cool, ici ! C'est vraiment l'fun !<br>Le rôle des anglicismes en français de France et en français québécois ...                                       | 159 |
|     | <i>Frédérique Grim</i>   |     |
| ■ ■ | Pourquoi l'approche MAUGI ?.....   | 169 |
|     | <i>Gilles Guerrin</i><br><i>Maurine Ladeuze</i>  |     |
| ■ ■ | Réflexions à propos de questions embarrassantes et invariables sur la<br>grammaire du français chez les apprenants en FLE.....                               | 179 |
|     | <i>Samia Hammami</i><br><i>Frédéric Saenen</i>   |     |
| ■ ■ | La démarche sémiologique en vue de défaire, faire et refaire les dis-<br>cours : l'approche croisée des discours libre et figé en classe de FLE.....         | 189 |
|     | <i>Joanna Jereczek-Lipinska</i>  |     |
| ■ ■ | Entre traditions grammaticales et créativité : durée et limites temporelles<br>dans les représentations de l'apprenant hellénophone chypriote .....          | 203 |
|     | <i>Fryni Kakoyianni-Doa</i><br><i>Monique Monville-Burston</i>   |     |
| ■ ■ | Perspectives des apprenants de FLE à l'égard de l'expression écrite.....   | 215 |
|     | <i>Erdogan Kartal</i><br><i>Emine Parlak</i>   |     |
| ■ ■ | La sélection et la progression grammaticales dans les manuels de FLE ....  | 227 |
|     | <i>Sara Khajavi</i>  |     |
| ■ ■ | Le défi des articles en FLE :<br>entre représentation et catégorisation.....   | 239 |
|     | <i>Lina Perkauskyte</i><br><i>Julien Mazziotta</i>   |     |
| ■ ■ | Nécessité et proposition d'une nouvelle progression curriculaire pour le<br>cours de grammaire.....  | 253 |
|     | <i>Lionel Meinertzhagen</i><br><i>Dan Van Raemdonck</i>  |     |
| ■ ■ | Exploiter les films, reportages et documentaires en salle de classe .....  | 265 |
|     | <i>Francine Payant</i>   |     |
| ■ ■ | Stylistique balzacienne :<br>Le procès d'une langue trop ardente ! .....   | 279 |
|     | <i>Dalia Séoudy</i>  |     |

- ■ Les Rectifications orthographiques... 25 ans déjà ! Réflexions et propositions pour l'enseignement de la nouvelle orthographe .....289  
*Hugues Sheeren*
- ■ Approche actionnelle : faire apprendre/acquérir ou faire penser les conjugaisons verbales en FLE.....301  
*Tatjana Šotra*
- ■ Les « voies » d'accès au français : quel intérêt à se pencher sur l'histoire de l'enseignement du français ?.....311  
*Javier Suso López*
- ■ Exclamation : analyse linguistique et enjeux en didactique du FLE .....325  
*Kriso Vichos*
- ■ Articulation entre la grammaire, l'écriture et la lecture : résultats d'une recension d'écrits .....337  
*François Vincent*

## INTRODUCTION

---

La langue est un objet politique, et son enseignement n'est pas indifférent à cette nature politique de la langue. Pour que l'enseignement du français, partout dans le monde, soit un vecteur d'émancipation et non un instrument de contrôle social et de domination culturelle, il convient qu'il reconnaisse et qu'il explicite davantage les usages idéologiques de la langue, qu'il en fasse l'un des objets mêmes de l'apprentissage du français.

Cet objectif général se décline en plusieurs volets, qui ont tous à voir, peu ou prou, avec les valeurs de *tradition* et d'*innovation* : plutôt que des normes abstraites héritées d'un passé lointain ou des mots d'ordre dictés par l'air du temps, ces valeurs désignent les pôles de la dynamique historique dans laquelle est prise toute langue. C'est dans cette tension que doit pouvoir s'inscrire aujourd'hui l'enseignement du français, en tant qu'il contribue lui-même à la configurer, à travers chacun des niveaux auxquels une langue peut être appréhendée.

**Les contributions à ce volume ont abordé tour à tour chacun de ces niveaux, en montrant à chaque fois quels renouvellements ils devraient aujourd'hui accueillir.**

### 1. L'enseignement du français comme système : orthographe et grammaire

Il est impératif que les *Rectifications de l'orthographe*, dont la place a été clairement réaffirmée dans les programmes scolaires de plusieurs pays, dont la France, constituent désormais l'orthographe de référence. Au-delà, un nouvel élan devrait être donné au processus de *rationalisation de la norme graphique*. Quant à l'enseignement de la grammaire, il est aujourd'hui encore grevé par des héritages conceptuels et terminologiques désuets. L'enjeu de l'enseignement de la grammaire ne doit pas être la maîtrise des règles, mais *l'appropriation d'une capacité au raisonnement grammatical*.

### 2. L'enseignement du français comme ensemble de variétés

Il convient d'intégrer davantage la dimension variationniste dans l'enseignement du français : non seulement en documentant les variétés géographiques du français, mais aussi *en sensibilisant plus largement aux valeurs sociales attribuées aux variantes linguistiques* au sein d'une communauté. C'est ainsi que les apprenants pourront voir la langue comme une gamme de ressources.

### 3. L'enseignement du français parmi d'autres langues, et d'autres langages

Cette gamme de ressources du français gagnerait elle-même à être davantage articulée à celle couverte par les autres langues. Sur le marché des langues, le français doit désormais prendre acte de sa position minoritaire, et lutter contre l'uniformisation linguistique et culturelle en s'inscrivant dans une large coalition linguistique ; son enseignement doit refléter cette donne, *en privilégiant notamment les perspectives pluri-lingues contrastives* (avec les autres langues romanes, avec les langues des locuteurs immigrés, avec les langues du contexte d'apprentissage).

Plus largement, l'enseignement du français devrait *articuler davantage les ressources linguistiques à celles offertes par les autres pratiques sémiotiques* (visuelles, kinésiques, auditives, tactiles) par lesquelles l'expérience humaine est codée et communiquée culturellement.

### 4. L'enseignement du français comme ensemble de discours : de la littérature à l'écriture technique

La langue n'a pas d'autre existence que celle que lui donnent ses usages ; parmi ceux-ci l'usage littéraire a constitué historiquement un objet privilégié de l'enseignement du français. Il convient de reconnaître cette importance historique, sans l'absolutiser, ni la réduire à un pur prétexte pour illustrer des faits linguistiques : l'enseignement du français doit intégrer *une histoire de la langue littéraire* qui permette de comprendre en quoi les usages esthétiques, au sens large, participent des mouvements profonds qui animent une communauté linguistique.

Dans le même mouvement, le discours littéraire doit être resitué dans un continuum de pratiques communicationnelles plus ou moins contraintes par leurs finalités. L'enseignement du français doit rencontrer ces pratiques et ces finalités, *en couvrant la large gamme des genres du discours ordinaire* : le rapport, le commentaire, l'entretien, l'écrit technique, la dispute, la convocation, etc. doivent être envisagés pour leurs spécificités rhétoriques.



Version imprimée : ISBN 9782363157256, prix : 15 €  
Version numérique : ISBN 9782363157263, prix : 7,49 €



<https://fipf.iggybook.com>